

HUBERT SEELOW

VIER GEDICHTE FÜR EINE HOCHZEIT IM JAHRE 1738

1. IN DER Handschrift Lbs 202 fol., einer Sammlung von losen Manuskripten und Drucken verschiedener Herkunft und verschiedenen Alters, finden sich u.a. auch vier Gedichte, die alle für denselben Anlaß, nämlich eine Hochzeit im Jahre 1738, verfaßt wurden.

Das erste dieser Gedichte (I) stammt von Erlendur Ólafsson (1706–1772), das zweite, dritte und vierte (II–IV) von dessen Bruder Jón Ólafsson, genannt Grunnavíkur-Jón (1705–1779). Die Gedichte (I), (III) und (IV) sind nur in Lbs 202 fol. überliefert; Gedicht (II) findet sich außer in Lbs 202 fol. auch in der Handschrift ÍB 230 4to.

Diese Gedichte und beide Handschriften werden – wenn auch nur sehr knapp – von Jón Helgason in seiner Monographie über Grunnavíkur-Jón erwähnt. In dem Kapitel über Jón Ólafssons Islandaufenthalt 1743–1751 schreibt er: 'Í júní 1744 fór Jón fyrst suður að Tjaldanesi í Dalasýslu og heimsótti Ingibjörgu móðursystur sína, er Brynjólfur Bjarnason átti. . .' – und in einer Anmerkung zu diesem Satz heißt es dann:

Jón hafði kvæðið heillaóskavísur við brúðkaup þeirra 1738 og sömuleiðis Erlendur. Vísur Jóns eru í frumriti í ÍBmf. 230, 4to og eru sniðnar að útlendum hætti, átta erindi með 'cavalleur-dantzlagi' og tvær aríur síðast. En kvæði Erlends er í Lbs. 202 fol, og auk þess eru í því handriti ljóðmæli Jóns fleiri en í ÍBmf. 230, 4to.¹

Páll Eggert Ólasons Katalog der Handschriften in Landsbókasafn führt das Gedicht (II) von Jón Ólafsson in ÍB 230 4to auf, sowie das

¹ Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík* (Safn Fræðafjelagsins um Ísland og Íslendinga V), Kopenhagen 1926, S. 232, S. 232 Fußnote 3, sowie die Ergänzung hierzu auf S. 342.

Gedicht (I) von Erlendur Ólafsson in Lbs 202 fol.; die Gedichte (II–IV) von Jón Ólafsson in Lbs 202 fol. werden hingegen nicht genannt.²

2. Das Brautpaar, zu dessen Vermählung diese vier Gedichte verfaßt wurden, stammte aus vornehmen und einflußreichen isländischen Geschlechtern.³ Die Braut Ingibjörg Pálsdóttir (1703–1774) war eine Tochter des Pfarrers Páll Jónsson á Melstað (um 1649–1721), der u. a. Magnús Jónsson prúði und den Bischof Guðbrandur Þorláksson zu seinen Vorvätern zählte. Ihre Schwester Þórunn Pálsdóttir (geb. 1684) war die Mutter der Autoren der Hochzeitsgedichte, Erlendur und Jón Ólafssynir.⁴

Der Bräutigam Brynjólfur Bjarnason (1713–1791) war ein Sohn des Bjarni Pétursson á Skarði, der *sýslumaður* und einer der reichsten Männer Islands war und u. a. von Páll Jónsson (Staðarhóls-Páll) und dem Bischof Jón Arason abstammte.

Die Brautleute waren also auch weitläufig miteinander verwandt, beide waren direkte Nachkommen des Jón Magnússon á Svalbarði (gest. 1564) und seiner ersten Frau Ragnheiður Pétursdóttir. Vor allem über diese gemeinsamen Ur-ur-ur-ur-Großeltern läßt sich der Stammbaum beider zu berühmten alten Geschlechtern zurückverfolgen.⁵

3. Der Tradition nach soll sich Brynjólfur Bjarnason ursprünglich eine andere Braut gewählt haben. In Bogi Benediktssons *Sýslumannaæfir* heißt es hierzu in dem Abschnitt über Ormur Daðason:

1737 . . . Nálægt þessum tíma er sögn, að Brynjólfur son Bjarna ríka á Skarði og Jóhanna dóttir Orms sýslumanns hafi viljað ná saman, en Ormur brugðizt þar við reiður eða mikið sundurpykki

² Páll Eggert Ólason, *Skrá um handritasöfn Landsbókasafnsins*, Reykjavík 1918 ff., Bd. 2, S. 784 und Bd. 1, S. 69.

³ Siehe zu den biographischen Daten vor allem Páll Eggert Ólason, *Íslenzkar æviskrár frá landnámstímum til ársloka 1940*, Bd. I–V, Reykjavík 1948–52.

⁴ Siehe Bogi Benediktsson, *Sýslumannaæfir* I–V, Reykjavík 1881–1932, Bd. II, S. 375 f.

⁵ Siehe Páll Eggert Ólason, *Menn og mennir siðskiptaaldarinnar á Íslandi*, Reykjavík 1919–26, Bd. III, S. 507 ff. – Vgl. auch Bd. III, S. 425 ff., wo die engen familiären Verflechtungen innerhalb der sozialen Schicht, zu der das Brautpaar gehörte, sehr deutlich werden.

hafa komið millum Orms og Brynjólfs, svo Brynjólfur hvarf þar frá og giptist 1738 Ingibjörgu dóttur séra Páls á Melstað Jónssonar sýslumanns.

Und in dem Abschnitt über Brynjólfur Bjarnason:

Brynjólfur . . . fór 18 vetra (1731) í þénustu hjá Ormi sýslumanni, og var hjá honum 5 ár (til 1736), til þess að sundurlyndi kom þeirra á milli og Brynjólfur giptist 1738.

Und weiter:

Mælt er, þá Brynjólfur var hjá Ormi sýslumanni hafi Jóhanna og Brynjólfur fellt hugástir hvort til annars; Ormur hafi þar að fundið og mælt, að hún fengi orð af honum, en vildi þó ekki gipta honum hana. Hafi af þessu komið ósamþykkja þeirra á milli.⁶

Da Bogi Benediktsson keine Quellen oder Gewährsleute nennt, läßt sich nicht nachprüfen, was es mit dieser Überlieferung auf sich hat. Tatsache ist jedoch, daß Jóhanna Ormsdóttir unverheiratet blieb.⁷ Die Mütter von Jóhanna und Brynjólfur waren Schwestern, doch Bedenken wegen der engen Verwandtschaft können kaum der Grund dafür gewesen sein, daß eine Ehe zwischen Jóhanna und Brynjólfur nicht zustandekam. Ehen zwischen Geschwisterkindern waren nicht selten, und 1745 heiratete sr. Eggert Ormsson (ein Bruder der Jóhanna) seine Kusine Þorbjörg Bjarnadóttir (eine Schwester des Brynjólfs). Während Jóhanna Ormsdóttir einige Jahre jünger war als Brynjólfur, war Ingibjörg Pálsdóttir zehn Jahre älter als er. Möglicherweise hat dieser Altersunterschied Gerüchten Nahrung gegeben, die in der Heirat mit Ingibjörg nur ein Trostpflaster sehen wollten, zu dem Brynjólfur gegriffen habe, nachdem er Jóhanna nicht bekommen konnte.

Darüber, ob Ingibjörg und Brynjólfur glücklich wurden, berichten die Quellen nichts. Ihrer Ehe entstammten vier Töchter, und nachdem Ingibjörg 1774 gestorben war, lebte Brynjólfur noch siebzehn Jahre als Witwer, ohne sich wieder zu verheiraten.

4. Jón und Erlendur Ólafssynir, die Verfasser der Hochzeitsgedichte, waren nur wenig – genau gesagt zwei bzw. drei Jahre – jünger als ihre

⁶ Bogi Benediktsson, *Sýslumannaæfir*, Bd. II, S. 709, 712, 713.

⁷ Siehe *Íslenzkar æviskrár* IV, S. 95 f.

Tante Ingibjörg. Nicht nur die Tatsache, daß sie sich die Mühe machten, diese Hochzeitsgedichte zu verfassen, sondern auch die in der Handschrift AM 996 4to überlieferten Auszüge von Briefen, die Jón von Kopenhagen aus an Ingibjörg schrieb,⁸ lassen erkennen, daß die Brüder ein gutes freundschaftlich-familiäres Verhältnis zu dieser Tante hatten.

Im Jahre 1738, als Ingibjörg heiratete, waren Jón und Erlendur schon seit längerer Zeit in Kopenhagen. Im Sommer 1737 kam Erlendur jedoch zu einem kürzeren Besuch nach Island, um eine Erbschaftsangelegenheit zu regeln.⁹ Wie Hannes Þorsteinsson in seinen handgeschriebenen *Æfir lærðra manna* in Þjóðskjalasafn notiert, wurde anlässlich dieses Islandaufenthaltes noch eine zweite Erbschaftsangelegenheit geregelt, und hierbei dürfte Erlendur auch mit Ingibjörg zusammengetroffen sein:

23. sept. 1737 er Erlendur staddur á Söndum í Miðfirði, þá er móðursystur hans fimm taka hann til jafns arfs við sig eptir Ingiríði sál. Pálsdóttur systur þeirra, er séra Ormur á Melstað hafði átt (. . .).

Als Erlendur im Herbst wieder nach Kopenhagen zurückkehrte, brachte er seinem Bruder Jón Strickwaren und Geld von Ingibjörg, und – wie man vermuten darf – auch die Nachricht von ihrer bevorstehenden Heirat mit Brynjólfur. In AM 996 4to findet sich nämlich für das Jahr 1738 folgender Auszug eines Briefes von Jón an seine Tante:

Ingebiðrgu 24 Maij.

Oskad til Lucku giptingen; og beden ad heilsa bonda efne, og virda vel versenn frá mier, er eg vard ad syna lit ä fyrer hennar skulld. Packad fyrer sendjngarnar i fyrra med Erlende, sem mier þottu alls of-miklar, sem var 4 ½rd peisa blá, og húa. og 1.rd frá Biörgu, er eg raunar reikna Ingebiðrg ege hiá mier. Þvi eg giörde alla Reikninga mina klara vid bádar þær i fyrra. ä so Ingebiðrg alls hiá mier 5 ½rd og fyrer huuna og peisuna ad auke, er eg sende nú eckert fyrer, og það med vilia, fyrst hun vill ei segia

⁸ Vgl. Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík*, S. 325–26.

⁹ Siehe *Íslenzkar æviskrár* I, S. 443, und Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík*, S. 26–27.

mier hvad hun vilie fyrer hafa, lerept, Klæde, edur þeðhattar, þó eg hafe opt umbeded, Læt það so byda til árs. enda vil eg eingvar Sendjngar fá i árs, nema ef hun hefde fyrer hende tvenna Konu Socka edur eina Kall-Mans nærsocka hvijta, þó liggur mier eckert á þeðu. Porunne Kerlingu sende eg trafsefne, og ætla það nóg. enn ef ei er, villda eg fá það ad vita, því eg hefde annad þarfara ad festa i Minne, enn Kvenn folks Klædasnid og stærdarskamt þar hiá yckur. Bid eg hana þetta vel ad virda, og fel hana gude, med óllum Náungum Minum þar ä bæ.

Möglicherweise war dies der Brief, der die Hochzeitsgedichte begleitete: Jón beglückwünscht Ingibjörg zu der Hochzeit, sendet ihrem zukünftigen Ehemann Grüße und bittet sie, die Verse, die er für sie gedichtet habe, zu würdigen. Es wird also nicht nur deutlich, daß Jón damit rechnet, Ingibjörg werde diesen Brief vor der Hochzeit erhalten, sondern auch, daß die Gedichte nicht als Überraschung für die Braut gedacht waren, nachdem er sie vor der Hochzeit in einem Brief an die Braut erwähnt.

5. Wo und wann die Hochzeit genau stattgefunden hat, wissen wir nicht. Kirchenbücher aus dieser Zeit sind nicht erhalten und auch die Manuskripte der Hochzeitsgedichte geben hierüber keine Auskunft: Das Gedicht (I) von Erlendur und das Gedicht (IV) von Jón erwähnen in der Dedikation weder Ort noch Zeit, die Gedichte (II) und (III) von Jón nennen nur den Miðfjörður und das Jahr 1738, lassen für die genauen Angaben von Ort und Zeit jedoch jeweils Platz im Manuskript (siehe unten).

Wir wissen auch nicht, ob die Gedichte das Gefallen der Adressaten und der Hochzeitsgäste gefunden haben, denn in einem Brief vom folgenden Jahr 1739 beklagt sich Jón darüber, daß er keine Antwort von Ingibjörg erhalten habe (AM 996 4to):

Ingibiörgu Paalsdóttur, mödursystur minne ad Tiallda nese. 21. Maii, innlagdt i bref mitt til Mons^r Arnórs. og hann fyrer bedenn. Eg feck eckert svar frá henne i fyrra, vorkenne eg það, því hun mun vered hafa i ódrum þarfare Erendum, óskad til lucku Egta-standet, og beden ad läta mig vita, ef gud gefe henne börn, hvad þau heite. Eg sende henne eckert i þetta sinn, þó hun eige miked hiá mier, þar sem hun liet mig ei vita forlided haust, hvers hun

villde af Klæda tóye edur line hellst beidast. bid eg hana þeß enn á ny. og vegna þeß bid eg umm eckert fremur enn i fyrra, nefnel. tvenna Konu Socka, og eina hvijta Kallmanna nærsocka, sem eg vil sialfur brúka, edur eina saudsvarta edur lyngvada Karlmanns socka.¹⁰

6. Die vier Gedichte in Lbs 202 fol. sind Autographen der Verfasser. Sie sind äußerst sorgfältig auf Papierbögen gleicher Art geschrieben, und man darf annehmen, daß es sich bei ihnen um die Originale handelt, die von Jón und Erlendur nach Island geschickt wurden, damit sie bei der Hochzeit vorgetragen würden.

Das von Erlendur verfaßte und geschriebene Gedicht (I) ist allem Anschein nach von Jón – oder unter seiner Anleitung – korrigiert worden. Das Manuskript weist zahlreiche Verbesserungen der Orthographie und Interpunktion auf, die sich durch die grauere Färbung der Tinte deutlich von dem von Erlendur Geschriebenen abheben. Bei dem überwiegenden Teil dieser Korrekturen handelt es sich um Angleichungen an die Orthographie und Interpunktion Jóns, wie sie sich in den Gedichten (II–IV) manifestiert (siehe unten).

Die Manuskripte der vier Gedichte in Lbs 202 fol. kamen laut Vermerk von Pétur Eggerz in die Sammlung von Landsbókasafn. Dieser Pétur Eggerz (1831–1892) stammte in direkter Linie von Bjarni ríki Pétursson, dem Vater des Bräutigams Brynjólfur Bjarnason, ab: Bjarni ríki (1681–1768) – Eggert Bjarnason (1705–1782) – sr. Jón Eggertsson í Holti (1731–1783) – sr. Eggert Jónsson (1775?–1846) – sr. Friðrik Eggerz (1802–1894) – Pétur Eggerz Friðriksson.

Die Hochzeitsgedichte wurden also ganz offensichtlich in der Familie weitervererbt, bis sie Landsbókasafn übergeben wurden.

7. Das Manuskript des Gedichts (II) von Jón Ólafsson in ÍB 230 4to ist ebenfalls ein Autograph. Der Text unterscheidet sich nur unwesentlich von dem des entsprechenden Gedichts in Lbs 202 fol. (siehe unten).

In ÍB 230 4to ist das Gedicht auf sehr viel stärkeres, kartonartiges Papier geschrieben und zusammengefaltet hinten in die Handschrift

¹⁰ Die Briefauszüge aus AM 996 4to sind hier vollständig zitiert, da sie Jón Ólafsson von einer Seite zeigen, die – soweit ich sehen kann – in Jón Helgasons Monographie gar nicht erwähnt wird, nämlich als Händler: Er bestellte in Island wollene Stricksachen, um sie in Kopenhagen zu verkaufen, und besorgte seinen Lieferantinnen dafür Stoffe und Galanteriewaren, wobei er sich offenbar mit der Abrechnung Zeit ließ.

eingeklebt. Laut Vermerk kam es 1865 von Þorvarður Ólafsson hreppstjóri in die Sammlung. Eine verwandtschaftliche Beziehung dieses Þorvarður zu dem Brautpaar, für das die Hochzeitsgedichte verfaßt wurden, ist nicht erkennbar; er dürfte das Manuskript also kaum geerbt, sondern auf anderem Weg erworben haben.

(I) GEDICHT VON ERLENDUR ÓLAFSSON

Þæ
 Brudguminn,
 Gøfigur Høfdingsmann,
 Mons^r Brynjolfur Biarnason,
 og
 Brudrin,
 Gøfig Høfdings Jungfru,
 Mad^{lle} Ingebiörg Paalsdotter,
 hallda þeirra Brullaups=Hætid, i margra Gøfigra og
 Æruverdra manna Vidurvist, bad, að þesse Brullaups osk bærest þeim,
 Brúdhionanna
 Vin og Pienare.
 Erlendur Olafsson.

1.
 Enn það ordtak sannast
 Eik ej langt frá reikar
 Eple. að eg geiple
 eige kann hier segiast:
 Það hefr Brynjolf beina
 Bonordz fór at giðra
 Ingebiargar at feinge
 allgreidan giðrt að leida.

2.
 Gøfigr gloggt þvi hefur
 giætt, að beggia Ættin
 ut af einu flotin
 Adals er mann-vale:

ad su Edla Rötin
 ej út skyldi deya
 matte manna sætter
 maka jafnan taka.

3.

Eyk eg ej med ykium,
 annra Göfgast manna
 Ætt-folk edla þetta
 allvel mege kalla:
 elldri þvj at alldrei
 Ytar finnast nyter
 fleiri frægdar-dyrer
 forðum hier ä Stordu.

4.

Og þott eg tilsette
 (einginn kynni reingia)
 Sögur, sem at duga,
 segiast allvel mege:
 Yngva til afspreingis
 ytur sem hafde nytan
 Röt sú rakist giæti
 röm, i heidnum dome.

5.

Peirra Fedur fyrre
 full-göfiger Jöfrar
 hietu, og hilldar teiter
 hardla marger Jarlar:
 Ættarstofn þeir ättu
 austur-älfu siälfar
 Godakyns (eg gade)
 gunnar, röt afrunnin.

6.

Padan hingad heidrad
 hölldar framan af ölldum
 Kongakyned lönga
 kappveliendur telia:

Daner, Svijar sína
 slíka Nordmenn líjka
 rekia þängad Ríkia
 rädendur Nordur läda.

7.

Hítt mler helldur þætte
 handar nær til standa
 flesta fremdar trausta
 folkveliendur telia
 Jsa sem, af AAsum
 upprunner, lade, Runnar
 (riett er reiknast mættu)
 rijta, stýrdu nyter.

8.

Fyrst læt eg hugar-hraustan
 Hvamm-Sturlu i framme
 Gissur hilldar hvassann
 hæfann Jarlinn giæfu.
 Edur ef eg skoda
 Ætt Riddara mætte
 Son hvern nidur af Syne
 sem ad til vor kemur.

9.

† Sveinbiörn Norskan syne' eg,
 sidan Eirik frída,
 Vatzfiardar, eg vissa,
 vist og Einar pristann:
 for Jörsala-fare
 frægr Biörn mörg dægur,
 Christin fremd ä fysti
 Frú Vatzfiardar Búa.

†Eirekur Sveinbiarnarson i Vatzfirde var sleginn til
 Riddara af Hakone konge Magnussyne Lagabætirs
 Anno 1316.

10.

Tel eg tignar-sæla
trausta fedga hrausta

- * Biörn og Þorleif borna
bada ä Jsa läde:
þesser voru þiassa
þing-briälendur mäla
ädur, odt eg ræde,
aller Riddarar snialler.

- * Biörn Þorleifsson var sleiginn til Riddara af Kong
Christiern i Kaupmanna höfn feria secunda post
Dominicam Cantate nostro 1457. gaf kongur hön-
um þä Adals Frijheit, og ad meiga bera hvitan
Biörn i bläu felldi i skylldi, og hvitan Biörn i Hialm-
inum; Hvert Bref, og Adalsfrijheit kongur Christi-
an fiordi stadfeste uppä ný i Nyborg 1620. d. 15.
Januarii, og var það sama är i Jslande, upplested i
Logrettu ä Alþinge 1. Julii.

11.

Lika mä hier leika
Loptur medur þoptum
Riki manna make
Mödruvallna ödrum;
Erlend eg tel fundin
Arfa Þorvards þarfan,
Audar ættarþrúdur
Afan Lopt ried hafa.

12.

Fleire fremdar skýrer
finnast hugar-svinner:
* Torfa þegnum þarfan
þiöd, i Klofa, biodum.
Gudmundr get eg reindist
godur Torfa broder,
Jungherra alldur ærinn
öl ä Reykia-hoolum.

* † Torfe Arason fieck adalleg frijheit af kong Christiern i Kaupmannahöfn. vigilia Andreæ Apostoli 1450. og fieck Lof til ad bera i skyllde hvitan Biörn i bläu felldi, og half hvitan i Hialminum.

13.

På er enn hin önnur

⊕ Ætt Eggerts, eg giætte,
Lògmans virðum væga
Vijk úr Noregs ríkia.

Eggert, hans Son hyggium

⊕ † Hannes Nid vidkannest;
þeir i þa tid voru
þrír Riddarar dyrer.

⊕ Eggert Eggertsson Lògmadur i Vijkinni i Noregi, var sleginn til Riddara af Kong Hans 1488.

⊕ † Hannes Sonar Son Eggerts fieck af Kong Christiern Stadfestingar Bref uppå Adalsbref Afa sins Eggerts 1551.

14.

Långar firdar feinge
froder manna sloder,
Ætt ef upp eg ytta
annra lands formanna:
Biskupa bæri hoska
bioda framm i liodum
Lògmenn líka fræga
ladstyrendur dyra.

15.

Læt eg elldri Yta
alldar alls otallda
mun eg miög litt greina
menn sídare nenna:

þo er af Bokabörvum
 blessudum nöfn þesse
 (firda fatt um vardar
 fleire) gott ad heyra.

16.

Arason ried öra
 æsa Trúar svæsinn
 Jon, so geck af grunur
 Gudbrandur um vandar
 Brynjolf ber framm sialfan
 bestann Styre presta
 þeir voru af Gude giörver
 göfugustu Höfud.

17.

Hier um hvad skal meira
 haler goder tala?
 vita virda sveiter
 völdugt Folk ä Folldu.
 Brudhionunum badum
 Blöd og Adal-slöder
 samanflytur, sem ad
 siä, og teingder, näum.

18.

Allar eru fullar
 Ætter þeirra' ägiættar
 Höfdingia med hafda
 hätt til Tignar mäta:
 Jöfrar Jarlar ofan
 jafnan hingad safnast
 Herrar Hersar fyrr
 Höfud Lands Stor-göfug.

19.

Gud med Forsion frída
 fest þvj hefur bestann
 Adal þenna', eg inne
 ädur ä Kölldu läde;

sídur so ad næde
 sangöfugt val manna
 (ædre eg veit Fedur
 eige) út af deya.

20.

Pess hafa frægdar fuser
 forðum varer orded,
 Röt þvj sokt ad ræta
 rádsnialler sína aller:
 Synest sä og mune
 sídan allar tíder
 Lundur lofe bundinn¹¹
 Lande hier i standa.

21.

Brúdhion seinast blídu
 bættu vid þar hættu
 Fedur rausnar radum
 rík, so Gude líkar
 Hitt er räd eg hætti
 Heidurs mönnum greidist
 (mäl er ad þesse Pula
 þriote) Ender skiotur.

22.

Adur skal þo Ydur
 Æru-göfig færa
 Brud-hion qvediu bädum
 blessunar i vessum
 Oska' eg Ydur Protske
 Æfestunder giæfar
 (lyse eg þvi med liosum
 Liodum) ætid biödist.

23.

Dag-bæar allt dryge
 Drottenn það sem gott er

¹¹ bundinn *verbessert zu vendur.*

Yckur Æ til lucku
Yndis og Línkindar!
Og ef audnast eiga
Afkvæme, þad sæme
Gud med öllu godu
gagne, heillum, fagnad.

24.
Fete þad med flyte
Forfedranna Sporin!
ytur ä þeim rætest
Adalskapur talin.
Ordinn eins sem Giörder
innra' og ytra fynnest
borinn öll med æru
Edal framm af Gede.

25.
Verde þad än Purdar,
Pid, og Yckar Nidiar
Röduls til Einräda
rirdarlausrar Dyrdar!
Sæke sier og lika
Soma Manna froman!
Gagn og Giæda Fögnud
greppar af þeim hreppel

26.
Enda eg mitt Erende
ödarloks i Liödum
Godu Yckur giæde
geimer tveggia Heima!
Ætt og Virding veitta
vare Ydrum Skara
JSLAND medan endest
Alldur Heims margfalldann.

8. Wie oben bereits erwähnt, finden sich im Manuskript zahlreiche Verbesserungen, die sich durch die andere Färbung der Tinte deutlich vom ursprünglichen Text unterscheiden. Diese Verbesserungen sind im hier abgedruckten Text nicht berücksichtigt, da es sich durchwegs nur um Korrekturen der Orthographie und Interpunktion handelt.

Die häufigsten Änderungen sind folgende: Einfacher Punkt über *i* wird verdoppelt; Zusammensetzungen werden durch Bindestrich kenntlich gemacht; am Zeilenende werden Interpunktionszeichen (Punkt, Strichpunkt, Doppelpunkt, Ausrufezeichen) ergänzt. Diese Korrekturen gleichen den Text an die drei anderen Gedichte (II–IV) an, weshalb zu vermuten steht, daß die Änderungen auf Jón Ólafsson zurückgehen.

9. Das Gedicht (I) besteht aus regelmäßigen *dróttkvætt*-Strophen und steht damit formal in der Tradition der altnordischen Skaldendichtung. Dies darf als ein ganz bewußter Rückgriff auf mittelalterliche Überlieferungen aufgefaßt werden, der sich zumindest teilweise durch Erlendur Ólafssons eigene Beschäftigung mit der alten Literatur erklären läßt – auch er war eine Zeitlang arnamagnäanischer Stipendiat und kopierte in dieser Eigenschaft einige der alten Werke –,¹² zweifellos aber auch mit dem wiedererwachenden Nationalstolz der Isländer zusammenhängt.¹³

10. Inhaltlich betont das Gedicht vor allem die vornehme Abkunft der Brautleute, wobei mehrmals der Begriff *aðall* bemüht wird. Die Str. 4–6 spielen auf die göttliche Abstammung der nordischen Königshäuser an, wie sie etwa bei Snorri Sturluson überliefert ist. In Str. 8 beginnt die Reihe der norwegischen und isländischen Vorfahren von Braut und Bräutigam mit Hvamms-Sturla (Þórðarson, 1115–1183), dem Stammvater der Sturlungen, und Gissur jarl (Þorvaldsson, 1208–1268). Str. 9 nennt Sveinbjörn (Súðvíkingur Sigmundsson) und dessen Sohn Eiríkur (Sveinbjarnarson í Vatnsfirði, gest. 1342), dessen Sohn Einar (Eiríksson, gest. 1383), dessen Sohn Björn Jórsalafari (Einarsson, gest. 1415) und dessen Tochter Vatnsfjarðar-Kristín (Björnsdóttir,

¹² Siehe Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík*, vor allem S. 155.

¹³ Ein verwandtes kulturelles Phänomen ist z.B. die Hochzeit Eggert Ólafssons im Jahre 1767, die nach einem vom Bräutigam selbst rekonstruierten alt-isländischen Zeremoniell gefeiert wurde.

gest. 1458). Str. 10 nennt den Sohn der Kristín, Björn (Porleifsson ríki, um 1408–1467), und dessen Sohn Porleifur (Björnsson, gest. um 1486).

In Str. 11 wird zunächst der Schwiegervater des Björn Porleifsson, Loptur ríki á Möðruvöllum (Guttormsson, gest. 1432), genannt. Mit dem in der zweiten Halbstrophe genannten Erlendur ist vermutlich Erlendur Þorvarðsson (gest. 1576), der Ur-ur-Enkel des Loptur ríki, gemeint; möglicherweise ist dieser Erlendur aber mit seinem Großvater Erlendur Erlendsson (gest. um 1495), der mit Guðríður Þorvarðsdóttir, der Enkelin des Loptur, verheiratet war, verwechselt.

Str. 12 nennt einen Torfi í Klofa und dessen Bruder Guðmundur á Reykjahólum. Hier liegt eine doppelte Verwechslung vor: Torfi í Klofa (ríki Jónsson, gest. um 1504) war ein Urenkel des Loptur ríki, hatte aber keinen Bruder. Mit Guðmundur á Reykjahólum muß Guðmundur ríki Arason, der im 15. Jhdt. lebte, gemeint sein; seine Halbschwester Ólöf Aradóttir war mit einem unehelichen Sohn des Loptur ríki, Sumarliði, verheiratet; auch dieser Guðmundur hatte jedoch keinen Bruder. Erlendur Ólafsson – oder seine genealogische Quelle – hat offensichtlich Torfi Jónsson í Klofa mit Torfi Arason hirðstjóri (gest. 1459) verwechselt und Torfi und Guðmundur aufgrund des Vatersnamens und wegen ihrer Beziehungen zur Familie des Loptur ríki zu Brüdern gemacht.

Str. 13 nennt den *lögmaður* Eggert (Eggertsson) í Víkinni und seine Nachkommen. Auch hier sind die Angaben nicht ganz korrekt: Eggert Eggertsson hatte einen Sohn, Hannes Eggertsson hirðstjóri (gest. vor dem 23. Aug. 1534), dieser wiederum hatte einen Sohn, Eggert Hannesson lögmaður (um 1515/18–um 1583). Dieser Eggert Hannesson ließ sich 1551 das Adelspatent seines Großvaters vom König bestätigen; er war der Vater der Ragnheiður, der zweiten Frau des Magnús príði.

Str. 16 nennt die Bischöfe Jón Arason, Guðbrandur (Þorláksson) und Brynjólfur (Sveinsson).

11. Eine so detaillierte Aufzählung vornehmer Ahnen muß auf schriftliche Quellen zurückgehen, und tatsächlich spricht Str. 15 (zweite Halbstrophe) auch davon, daß der Dichter seine Weisheit aus Büchern hat: 'þo er af Bokabörvum blessudum nöfn þesse . . . gott ad heyra'.

Das Interesse an der Genealogie war weit verbreitet und hatte durchaus praktische Gründe; Erlendur konnte sich sowohl auf die

alten Quellen in der arnamagnäanischen Sammlung, wie auch auf jüngere genealogische Übersichten stützen. Daß er besonderes Gewicht auf die geadelten Vorfahren legte, ist nur zu verständlich, wenn man an die sozialen Gegebenheiten im absolutistischen dänischen Reich denkt. Sein Bruder Jón beschäftigte sich noch Jahrzehnte später mit den Adelsprivilegien dieser Ahnen.¹⁴

(II) GEDICHT VON JÓN ÓLAFSSON

(Text nach Lbs 202 fol.)

Ein-földd, þó vel-meint Gratulations og Lucku Osk
i Hjarta upp-runnin,
med Hendinne unnin,
af munnum swngin
þoo minst sie hwn slwngin,

þæ,

Þau

Æru-göfigu og Gud-elskande Brwd-hjóon
Brwd-guminn

Ætt-göfigur og Dygdum prýddur Höfðingsmann,
Mons^r Brynjóolfur Bjarnason,

og

Brwdurin,

Ætt-göfig og Dygdelskande Jwngfrw,
Mademois^{lle} Inge-björg Pálsdóttir

hielldu sijna Brullaups Hæ-tíjd í Vidur-vist margra Virdulegra
Manna, æ í Mid-firde, þann . . dag Mánadar, A^o 1738.

þienustusamliga

framm-bodin

af þeim,

er bædum ædurnefndu Virdu-

ligu Brwd-hjóonum

hefur þesse til handa

Jafnad Ordin Saman.

¹⁴ Erlendur hatte z.B. 1735 die Íslendingabók kopiert. An jüngeren Genealogien dürfte er zumindest die Werke gekannt haben, die ihn selbst betrafen. – Siehe Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnvík*, S. 155 und S. 4 Fußnote 3.

Med Cavalleur Dantz Lage.

1.

Pess ydur at minna
 sem aller vel finna
 ad al-mættugs Krapte er komid i fræ, ://:
 þö virdist oo-þarfe
 ad vid það eg starfe,
 þæ vil eg þvij svara, sem Seggir opt tjæ,
 good vjisa ei er
 of opt qvedin þjer,
 so helldur þú munir, hvad minnist hwn æ. ://:

2.

Gud Kiærleikans hreina
 er Upp-hafid eina,
 sem aller vel vita, og virdar fæ gæd. ://:
 hann þar fyrer býdur
 sinn Þiconustu Lýdur
 þrætt giøri ad elska med æru og Dæd,
 og æstundi Dygd,
 med AAstwd og Trygd;
 þeir þocknast vel Drottne sem þau taka Ræd. ://:

3.

Hann hefur þvij setta
 til Hiwskapar stietta
 þæ Hjælp-rædis Ad-stod, til hag-kvæmdar Manns, ://:
 sem Kiærleike beggia
 til-býdur at leggja
 sitt ynde, og æfe-hlaup saman til Sanns.
 hvert ódru vill vel
 med vinsemdar þel,
 Gud launar það sijdan i Lyst himna ranns ://:

4.

Vor Brwd-gumi mætur
 þess gefur nw giætur
 Guds það sem er Vilje og full-komid Bod ://:

og AAst-vin sier tekur
 sem Elsku upp-vekur,
 og alltíð vill vera hanns æfínnar stod;
 þvíj Nættwran óll
 er ætíð til-hóll
 at sækja þá Lid-semd sem Lífenu' er good ://:

5.

So sjáum vier taka
 og sækia sinn Maka
 sier-hverja þá Kynd, sem íj Heimum býr ://:
 so Fuglar med Fiske
 ad fiólga sitt hyske,
 og óll þau er gænga æ grasinu Dýr
 so það lífi allt
 og aukist margfalldt,
 enn AAvóxtur lífne af óllum þeim nyr¹⁵ ://:

6.

Sá Fegurdar dagur
 nw framm-kemur fagur
 ad fæ eg at spyrja mījn Frænd-mær er gipt ://:
 þeim göfugum Manne
 sem get eg ad sanne
 ad For-fedrum hans hafa Dygder upp-lypt:
 þvíj ætterni hanns
 er óllum til sanns
 vel al-kunnigt, óllum frá ö-þockum svipt. ://:

7.

Eg er nw fiarlægur,
 enda' er einginn slægur
 ad Nær-veru minne þoo þess være lied. ://:
 eg gjæti ei annat
 enn Sæmdar ræd sannad
 og sagdt mījnar ösker, sem adrer þar med,

¹⁵ *verschrieben nyr.*

eg læt þoo mitt Þel
 ij Ljoose og tel
 ad Segger þad virde (eg vænti so) vel. ://:

8.
 Þad skal vera Ende
 æ þessu' er eg sende
 ad eoska þeim alls goodz, og Gudz Nædar mest ://:
 þeim gefist þad Sinni
 sem Sam-lyndid tvinni!
 ef Sorgir þau rata, Gud bæti þær best!
 hanns Elska og Næd
 þeim drygie best dæd!
 hann heyri þad vel sem nw hier hefi' eg tiæd! ://:

Votum
 Aria.

Goodur Drottinn glöggst sem þesse
 göfug Brwd-hicon teingia ried,
 æfi þeirra alla blesse!
 audnan vaxe, gledi' og Fied,
 enn þæ hafa lifad leinge
 Lystar besta hreppe geinge
 epter Lijfid Einglum med!

Ønnur Aria.

Gud læti þessi lofs verd Hicon
 af Lukku Nægtir fæ,
 þeim bwi Blessan hiæ,
 og Bootin öll, sem hindrar Tjoon!
 Hann gefe' ij heiman-mund
 Heill þeim æ marga Lund!
 Kiærleiks Trw
 bygge Bw
 beggia þeirra Hjörtum i,

Sæmd og prijs
 sie þeim vijs
 Sorgar verdi hugur frij!
 Eg coska enn þæ frammar,
 að allt það sem þeim amar
 i Lukku breittist brætt
 æ besta Hætt!
 æ-vóxtur aukest til!
 allt gangi þeim i vil,
 inn til þess alldur hæar
 öll endar ær!!!

Abweichende Lesarten des Gedichts (II) in ÍB 230 4to:

Dedikation, Z. 4: munnum swngin] Munne fram-swngin; Z. 16: Brullaups] Brwd-Kaups; Z. 21: ædurnefndu] ný-nefndu.

Str. 2,1: hreina] eina; 2,2: eina] hreina; 2,5: sinn Piconustu] at þat gjøri; 2,6: þrætt gjøri að elska] at elska hvern annan; 2,7: og æstundi] sem heyrir til; 2,8: *lautet hier* og laust er vid lygd; 2,9: þocknast vel] ljíka best.

Str. 3,3: til hag-kvæmdar] i vand-kvædum; 3,9: ranns] Landz.

Str. 4,3: *lautet hier* glöggst sjæum vier það að hann fyllir Gudz Bod; 4,5: Elsku] yndi; 4,6: *lautet hier* i æfinnar Raunum, og finnst þæ hanns Stod.

Str. 5,6: þau er] sem að; 5,7–8: *lautet hier* so allt hafi Lid / og aflest æ vid; 5,9: öllum þeim] þeim öllum.

Str. 6,2: nw fram-kemur] fram-kemur nw; 6,5–9: *lautet hier* hvers siælf þeckir Svanni / Sæmd miðg frægum mōnnum ij ætt vera skipt: / þvi forfedrum hanns / (eg segi til sanns) / er (allir þat vita) frá œ-þockum Svípt.

Str. 7,6: mijnar ösker] til mitt Amen; 7,8: og] eg *oder* og.

Str. 8,2: er eg sende] Erindi; 8,3: *lautet hier* Þeim audnu at bidja, og Milldi Gudz mest:; 8,4: þeim gefist það] eitt þeirra sje; 8,5: sem] er; 8,9: *lautet hier* eg meina það segi, og hier stendur skræd.

Aria I, Z. 3: æfi þeirra alla] AA-form þeirra alltíjd; Z. 4: gledi'] yndi'; Z. 6: besta] mesta.

Aria II, Z. 12: verdi hugur frij] burtu hverfi skj.

(III) GEDICHT VON JÓN ÓLAFSSON

Þæ

Brwd-guminn,

Ætt-göfigur Höfðings Madur,

Mons' Brýnjoolfur Bjarnason

byriade sitt kiærliga Hjwskapar Stand

vid

Brwdina

Heidursverduga og Dygdum prydda Jwng-frw,

Jwng-frw Inge-björgu Palsdottur,

og það sama var med Christelegri Hjoona vijgslu fülle-

lega stad-fest æ i Mid-firdi, þann . . . dag

æ AAre 1738.

voru þessar vel-meintar Stökur
valdar til, og bedit umm vid-tökur

af þeim,

sem bædum tveim

i æ-forme frooma

Jafnan Oskar Sooma.

Toon: Heidr og hæ-leit æra, etc.

1.

Hvad er hollra Manni

enn hugar roosamt ged?

greine' eg glöggd med sanne,

gott þvþ flest er lied.

sjælfur Drottinn setti

soddan Hjælpar ræd,

Ad-stod öllum rietti,

Ýtar fæ þess gæd;

eg meina Egta stand,

al-kunnigt Hicono band

umh hvert eitt Heimsins Land.

2.

Dygdug dændes Kvinna

Drottins gæfan er

best, sem Bragnar finna,
 blijdan Trwskap lier,
 ein þvi kann best eyda
 ymsum Raunum þeim
 margan sem hier meida
 Menn i þessum heim.

Gud hefur gefid þad
 gott, so menn bwi ad
 sier-hver ij sijnum stad.

3.

Hygg eg hingad leidde
 Höfdings þenna Mann
 Brwdar til, og beiddi
 bestrar, sem hann fann,
 Mann-ord hennar mæta
 og marg-falldt Dygda safn;
 Hwn nam hins ad gjæta
 Hann var i þvi jafn.

Trygd tooku þau med þvij,¹⁶
 teingd var þæ Asten ný
 eins beggia Brjosti ij.

4.

Fiærri fõgrum Dege
 funda Brullaups er
 eg, sem ordin sege,
 enn þoo byriar mjer
 eoskir vel at vanda
 Vinum þessum tveim,
 og ærna æ til handa
 audnu bædum þeim,

Gvud bædi geimi vel!
 gott saman bwi þel!
 ei skilie utan Hel!

5.

Nordan vindar veittu
 væn þau Bodin mier

¹⁶ ij *verb. aus* i

þeir sem hijngad þeyttu
 þreyttum¹⁷ Kaupmanns her;
 Sunnan vindar sendi
 soddan Oskir beint
 aptur, af þeim kendi
 æru beggia hreint:
 Gud veiti Lijkn og lid
 lijfs þeirra tijma vid
 enn sijdan andar Frid!

6.
 Brynia Vernd sem veite
 (vijfi reynist það!)
 hennar bid eg heite,
 hwn í annann stad
 Biörgin hanns, sem бага
 bæge öllum frá,
 ljwfe Drottinn laga
 lucku þeirra þæ!
 Allt verdi yndis til!
 allt falli þeim í vil!
 allt betur enn eg skil!

Votum.

Toon, Aarit hýra nw hid nyja etc.

Heillin öll af Hæda Lædum
 huggun leggi Gedit goða ykkar æ!
 Hiönum ljenist Brwdar bædum
 Blessun vissust! Sorger argar flýe frá!
 fulla alla Fadir Næda
 Fremd og Sæmd mun yckur tjæ.
 AAstir festi Goodsemd gæda
 greid til ræda!
 Ordum verdi aflid hjæ!!!

¹⁷ *darüber in Kurrentschrift prüten.*

(IV) GEDICHT VON JÓN ÓLAFSSON

Pegar
 Þau
 Ætt-göfugu og Dygdum þrýddu
 Hjóna efni
 Mons' Brynjólfur Bjarnason
 og
 Jwngfrw Ingebjörg Pálsdóttir
 hallda sijna Brwd-Kaup's Hætíjd,
 eru þessar vel-meintar Versa Lijnur
 framm-bodnar
 af
 Beggia þeirra
 Þienustu viljugum Vin,
 þoo hann sie hier nockud
 So nafn-O-IJcos.

Med Cavalleur Dantz Lag.

1. Hvad skal eg nw segia,
 eg maa ecki þegia
 inn-kominn i þenna so kiærliga Rann? ://:
 eg sie hier i Sæte
 med Sid-prýdis Læti
 margt Brullaups Fook fagurt, med Brwdir og Mann,
 eg þykest vel sjæ
 ad það vill ei tjæ
 at þegia, og horfa so hóllda upp-æ. ://:

2. Eg þykest hier þeckia
 æ þræd-dýnum beckia
 þaa marga sem voru fyr vel Kendir mjer, ://:
 Gudz Elska og Fridur
 sie óllum med Ydur!
 eg heilsa nw þannin, sem Hoffmónnum ber.
 eg varla það skil,
 hvad Virdum ber til,
 eg vona þjer leifed, eg spyrja so vil. [://:]

3. Eg sje hier er Brullaup,
enn hver eru Mann-Kaup?
þar sierdu nw Brwdguma og Brwdina med. ://:
Hann hefur það Heiti
ad hann henni veiti
þá Med-hjálp, sem Brynja fær Brògnum vel lied,
Og hwn aptur Björg
med hlunnendin mörg;
það¹⁸ lijkar best þegnum, þá Lukkan er örg. ://:
4. Hvad segid þjer nwna
umm Hann og Jwng-frwna,
hvert eru þau rædin ad reikna sig Hjoon? ://:
mier þyker ej Furda
þoo so mætti verda,
þvij það giðra allir umm ðll Heimsens Froon.
Gud læti þá það
vel lukkast i stad,
og Andi hanns blæsi þeim Bænunum ad! ://:
5. Eg aptur vil spyria
og Mæl mitt so byria,
hvad kom ydur Höfdings Brwd-gumi þar til? ://:
Þad hennar hid mæta
Mann-ordid æ-gjæta,
sem mörgum er kunnigt, eg meina so vil.
enn Brwdurin good,
er sitjed so rjóð?
eg hermi það sama, sem hann fyrr i oð. ://:
6. Nw skil eg vel þetta,
og það er hid rjetta
sem þocknast vel Gude', og Mönnum er kjært. ://:
hanns ætterni lijka
eg þecki, so slijka
ei all-vijda fær, so eg hafi lært.

¹⁸ það *verb.* aus það.

eg efa þvij sijst
 ad hann þeirra vijst
 good Dygda Spor fetar, mjer þannin æ-lijtst. ://:

7. Hwn æ og ad geima
 i hugar bygd heima
 þær Dygdir, sem Kvenn-bloomstur bera mörög frijd, ://:
 og kunna hug-svala
 med Kosta nægd fala
 þeim Kjærleikans Fadir vill veita þæ tijd,
 til sæmdar rædz Sids.
 Eg er nw til Frids,
 þau koma hier saman, sem synast til lidz. ://:
8. Eg finn þæ ei epter
 þad huga minn heptir
 at eoska goodz hjoonunum, eins og þad ber, ://:
 og ðll ydur qvedia:
 eg bid Gud ad gledia
 þad Sam-qvæmid heila, sem situr nw [hier,]
 eg hneigi mig vid
 med Hoffmanna sid.
 Nw geing eg i burtu. Gud gefi yckur Frid! ://:

Votum
 med Cantillions Lage.

Brwd-hiconin breidist æ
 sw Blessan ðll i heim',
 sem goodur gefa mæ
 Gud Drottinn þeim! ://:
 þau fadmi frijda
 Gudz Födurs æstar þel!
 eg læt so lijda
 Ljood mijn. Far vel! ://:

Sem

bloomstrud

er stendur

stóðug æ Mörk

stoor, gilld og hæ Björk,

þæ Laufin græn

leiptra væn

medur

börk;

eins vil eg óska Brwd-hiconunum hjer,

ad beggia þeirra byriest hagur Bloomgan med, og stande fagur,

hrygdar burtu hverfe dagur, harma sky og sorgar slagur,

edur það annad, sem yndinu ver!

verdi þeim

veitt i heim'

heppni, Roo,

hugar froo,

hvad sem mest

hagar best!

Efne þeirra og At-höfn alla

ædstur DRottinn dryg[ie], enn ar-mæða flye.

læti hann þeim ljwft til falla

lucku nægd

Fie og Frægd,

blessan þeim

bicodi heim!

lijka bid eg leggi Lid

Lijfs erfijngium þeirra vid

ef þau fæ

nockra þaa

so mennjng best

meingid flest

mætti sjæ

ðllum æ!

Oskir þessar allar standi

eins og stofn æ föstu Landi!

Brullaups Eikar bestu Root i Blessan festa

vökve Gud og verndi best af valldi mesta!

12. Die Gedichte (II–IV) stehen zwar auch in der isländischen Tradition, denn es handelt sich auch bei ihnen um Stabreimdichtung; im übrigen orientiert sich der Verfasser jedoch ganz an der zeitgenössischen dänischen Dichtung.

Das Hochzeitsgedicht war ein wichtiger Zweig der dänischen Gelegenheitsdichtung des 17. und 18. Jhdts., und der erste Kopenhagener Aufenthalt Jón Ólafssons – also die Jahre von 1726 bis 1743 – fiel in eine Zeit, in der viel gedichtet und besonders viel Gedichtetes publiziert wurde:

I de Aar . . . begyndte det, siger Holberg, at vrímle med Poeter ligesom med Fluor i September. Det forrige Aarhundredes ukirkelige Poesi var for en stor Del utrykt. . . . Men omkring den store Udgave af Bordings Poetiske Skrifter 1735 ved Rostgaard med Fortale af Gram flokker sig en Sværm af Samlede Digte.¹⁹

Man darf annehmen, daß Jón Ólafsson zumindest die erwähnte Ausgabe der Gedichte Bordings von 1735 kannte, stand er doch in jenen Jahren in enger Verbindung nicht nur zu Hans Gram, sondern auch zu Frederik Rostgaard.²⁰ Jón Ólafsson muß jedoch auch die jüngeren zeitgenössischen Gelegenheitsdichter gekannt haben, wie Ambrosius Stub (1705–1758) und Christian Frederik Wadskiær (1713–1779), die um und nach 1730 in Kopenhagen studierten.²¹

13. Die Gelegenheitsdichtung dieser Zeit war zum großen Teil sangbar und wurde auch gesungen. In der obengenannten Ausgabe der poetischen Schriften Bordings von 1735 werden vor allem in der Abteilung 'Verdslige og Kiærligheds Viser' immer wieder Angaben zu den Melodien gemacht. So heißt es etwa auf S. 264: 'Melodien som Ristii, Ach Amaryllis hast du doch', und auf S. 283: 'Med sin Tone.' Oder auf S. 305: 'Siunges som: Eengang der jeg lystig var. Eller som: Broder, hvi est du saa mut.'

¹⁹ Carl S. Petersen und Vilhelm Andersen, *Illustreret dansk Litteraturhistorie*, Bd. II, Kopenhagen 1934, S. 186.

²⁰ Siehe Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík*, passim, insbesondere S. 165 und 167.

²¹ Siehe F.J. Billeskov Jansen und Gustav Albeck, *Dansk litteraturhistorie*, Bd. 2, Kopenhagen 1976, S. 107 ff., S. 111 ff.

Schon Hans Gram weist in seiner Vorrede auf den Umstand hin, daß Bordings Gedichte musikalisch vorgetragen wurden. In dem Pausus über 'Verdslige og Kiærligheds Viser' heißt es u.a.:

Mand fortæller ellers, at vor Autor skrev slige Digter efter fornemme Adels-Folkes og Fruentimmers Begiering; thi den Tid brugte mand ikke meget her i Landet at siunge Franske Viser. Og saasom hand forstod Musiken vel, var en god Sanger og skiøn Lutenist, sang og spillede hand sine Viser, baade de Aandelige og Verdslige, ret paa de gamle Lyriske Poeters viis.²²

Auch viele der Gedichte von Ambrosius Stub sind mit Melodieangaben überliefert. Häufig tragen sie jedoch auch die Überschrift *Aria* und folgen damit einer neueren musikalischen und literarischen Mode, über die Vilhelm Andersen schreibt:

Denne Form for Kunstsang, som er Folkevisens Modsætning, var kommen her til Landet med den italienske Opera ved Aarhundredets Begyndelse, det var allerede før 1700 blevet en Mode at fejre Fødselsdage i Kongehuset med 'en Arie i Musik præ-senteret'. . . . Fra den musikalske Arie-Stil har alle Stubs Viser, baade gudelige og verdslige, deres Form.²³

14. Daß Jón Ólafsson sich eingehend mit metrischen Problemen beschäftigt hat und die einschlägige Literatur der Zeit kannte, geht aus verschiedenen seiner Werke hervor. Wie Jón Helgason zeigt, gehen die Fragmente seiner isländischen Poetik, die in der Handschrift AM 986 4to überliefert sind, auf die Zeit um oder vor 1738 zurück, und auch sein Aufsatz über Technopägnien in AM 1028 4to kann nicht viel jünger sein.²⁴

²² *Den berømte og velfortiente M. Anders Bordings Poëtiske Skrifter . . .*, Kopenhagen 1735, Vorwort [ohne Paginierung].

²³ Carl S. Petersen und Vilhelm Andersen, *Illustreret dansk Litteraturhistorie*, Bd. II, S. 215.

²⁴ Jón Helgason, *Jón Ólafsson frá Grunnavík*, S. 217 f.: 'Að einhverju leyti er þetta [d.h. die Fragmente in AM 986 4to] líklega eldra en 1738, því að það ár nefnir Jón meðal rita sinna 'den Islandske Poësis, dog styckeviis end nu'. . . . Jón hefur ljeð Jóni Marteinssyni þessa ritgerð [d.h. den Aufsatz in AM 1028 4to] 1. marz 1741, en vel getur hún þá hafa verið nokkurra ára gömul. Að minsta kosti verður þess vart 1737, að Jón er þessum efnun kunnugur, þar sem hann talar um latínukveðskap í Hagbenki.'

In AM 986 4to findet sich auch ein Abschnitt, in dem Jón Ólafsson sich Gedanken über die Möglichkeiten der Textunterlegung von Melodien macht. Dort heißt es u. a.:

At sómu Lógum, edur Melodíum, verde komed vid ymislega Psalma, qvæde og Výsur er einunges i því inne faled, at fiólde Pedum (edur Studlanna[]) standest á; So hæckun og Læckun Lagsens standest á.

Abgesehen von den Dedikationen und dem Figurengedicht am Schluß von Gedicht (IV) sind die drei Hochzeitsgedichte von Jón Ólafsson für einen musikalischen Vortrag gedacht und mit entsprechenden Hinweisen versehen: Der Hauptteil von Gedicht (II) trägt den Vermerk 'Med Cavalleur Dantz Lage.'; die beiden Abschnitte des Votums sind 'Aria.' und 'Ønnur Aria.' überschrieben. Über dem Hauptteil von Gedicht (III) steht: 'Toon: Heidr og hæ-leit æra, etc.'; über dem Votum: 'Toon, Aarit hýra nw hid nyja etc.'. In Gedicht (IV) heißt es vor dem Hauptteil ebenfalls: 'Med Cavalleur Dantz Lag.'; der erste Abschnitt des Votums ist überschrieben: 'med Cantillions Lage.'

15. Die Teile, die zu dem 'Cavalleur Dantz Lag' gesungen werden sollen, bestehen aus neunzeiligen Strophen, deren dritte und neunte Zeile wiederholt wird. Aus Dänemark ist tatsächlich eine Melodie dieses Namens überliefert, die zu einem Text mit diesem Rhythmus paßt.²⁵ Sie trägt den Titel 'Cavaleer-Dandsen' und ist als Nr. 201 in A. P. Bergreens *Danske Folke-sange og Melodier*, Kopenhagen 1869, abgedruckt.

An dem dort unterlegten Text 'Jeg lader mig skære en sortebruun Trøie . . .' fällt vor allem auf, daß die längeren, vierhebigen Zeilen 3, 6 und 9 nicht untereinander oder mit anderen Zeilen reimen; bei Jón Ólafssons Strophen ist dies dagegen durchwegs der Fall.

Eine Diskrepanz zwischen der überlieferten Melodie mit dem dänischen Text und den Strophen Jón Ólafssons besteht darin, daß in den isländischen Strophen die Zeilen 1+2 und 4+5 jeweils weiblichen, die Zeilen 7+8 dagegen stets männlichen Endreim haben. Da Jón

²⁵ An dieser Stelle möchte ich Svend Nielsen von Dansk Folkemindesamling in Kopenhagen danken, der mich nicht nur auf die Melodie bei Berggreen aufmerksam gemacht, sondern auch für mich nach einem Kotillon, der zu dem entsprechenden Abschnitt in Gedicht (IV) passen würde, gesucht hat.

Ólafsson diese Regel ganz konsequent einhält, darf man annehmen, daß seine Melodie diese rhythmische Gestalt vorschrieb; Berggreens Version, die dies nicht tut, muß also zumindest in diesem Punkt von der Melodie, wie Jón Ólafsson sie kannte, abweichen.

16. Für die beiden Abschnitte von Gedicht (II), die mit 'Aria' überschrieben sind, lassen sich keine bestimmten Melodien finden. Es handelt sich um Texte mit komplizierten Endreimschemata und verschiedenen langen Zeilen.

Auch für den Abschnitt von Gedicht (IV), der den Vermerk 'med Cantillions Lage.' trägt, läßt sich keine bestimmte Melodie ausfindig machen. 'Cantillion' muß den Tanz Kotillon meinen, der sich ab dem 17. Jhdt. von Frankreich kommend in Europa verbreitete und bis in unser Jahrhundert hinein getanzt wurde. Das alternierend jambische Metrum von Jón Ólafssons Text paßt gut zum Rhythmus dieses Tanztypus, kann jedoch keiner der vielen verschiedenen, zu diesem Tanz verwendeten Melodien – soweit sie mir bekannt sind – eindeutig zugeordnet werden.

17. Die beiden Melodien, die zum Gedicht (III) angegeben sind, lassen sich dagegen sicher identifizieren.

'Heidr og hæ-leit æra' ist der Anfang eines Kirchenliedes ('Morgun Psalmur'), dessen Text erstmals im isländischen Gesangbuch von 1742, in dem keine Melodien abgedruckt sind, auftaucht.²⁶ Die Melodieangabe lautet dort: 'Med Ton: Oss mæ Auma kalla.'

Dieses Kirchenlied 'Oss má auma kalla' findet sich bereits im isländischen Gesangbuch von 1589, und zwar als Variante ('Same Psalmur med ødrum hætte') des unmittelbar vorausgehenden Kirchenliedes 'Ó vér syndum setnir'.²⁷ Die hierzu abgedruckte Melodie geht auf den vorreformatorischen Karfreitagsgesang 'Laus tibi Christe' zurück und wurde in Deutschland u. a. zu dem Text 'Ach wir armen Sünder' gesungen.²⁸ In Hans Thomissøns dänischem Gesangbuch von 1569 ist

²⁶ Siehe Páll Eggert Ólason, *Uppþök sálma og sálmalaga í lútherskum sið á Íslandi* (Fylgirit Árbókar Háskóla Íslands 1923–24), Reykjavík 1924, S. 218. – *Ein Ny Psalma Book Isslensdk . . .*, Kopenhagen 1742, S. 535–536.

²⁷ *Ein ny Psalma Bok . . .*, Hólar 1589, Bl. cxxxii–cxxxiii.

²⁸ Siehe Gottlieb Frh. von Tucher, *Schatz des evangelischen Kirchengesangs I*, Leipzig 1848, S. 57–58 und 408, 254 und 420–421, sowie 479.

diese Melodie dreimal abgedruckt, einmal zum Text 'O wi arme Synder', ein zweites Mal zum Text 'Laus tibi Christe' und ein drittes Mal zur dänischen Übersetzung dieses Textes: 'Døden dig trengde Herre'.²⁹

Pétur Guðjónsson druckt 'Heiður og háleit æra' unter der Nr. 25 in seiner *Íslenzk sálmasaungs- og messubók með nótum* ab, und zwar mit dieser ursprünglich zu 'Laus tibi Christe' überlieferten Melodie.³⁰

Sr. Bjarni Þorsteinsson hat zu 'Heiður og háleit æra' eine ganz ähnliche Melodie aufgezeichnet, zu der er bemerkt:

Þetta lag hef jeg fengið frá Finni Jónssyni á Kjörseyri; fáir eða engir aðrir, sem jeg hef spurt um það, hafa þótt kunna það. Það á auðsjáanlega rót sína að rekja til hins útlenda lags, sem er nót-
erað í bók P. Guðjohnsens 1861, en er þó orðið mikið breytt
...³¹

'Aarit hýra nw hid nyja' ist die erste Zeile eines Kirchenliedes ('Nýárssálmur') von sr. Hallgrímur Pétursson. Eine Melodie zu diesem Lied ist erstmals in der Sammlung *Melódía* (Rask 98) überliefert, die aus dem 17. Jhd. stammt. Bjarni Þorsteinsson druckt die Melodie jedoch nicht nach dieser Handschrift ab, sondern nach einer Aufzeichnung in der Sammlung *Hymnódía sacra* (Lbs 1927 4to) aus dem Jahre 1742. Er führt auch die Fassung aus dem 1772 in Hólar gedruckten Kirchengesangbuch, das unter dem Namen *Höfuðgreinabókin* bekannt ist, an, sowie eine Version, die während der Jahre 1882–86 aufgezeichnet wurde. Außerdem druckt er eine von diesen stark abweichende Melodie ab, die von einer 1828 geborenen Frau gesungen wurde, vermutlich aber auf einen bekannten *söngmaður* des 18. Jhdts. zurückgeht.³²

18. Nicht für einen musikalischen Vortrag gedacht ist der letzte Ab-

²⁹ *Den danske Psalmebog . . .*, Kopenhagen 1569, Bl. 54r ff., 77v ff. – Vgl. Henrik Glahn, *Melodistudier til den lutherske salmesangs historie I–II*, Kopenhagen 1954, Nr. 45.

³⁰ Pétur Guðjónsson, *Íslenzk sálmasaungs- og messubók með nótum*, Kopenhagen 1861, S. 42 und 150.

³¹ Bjarni Þorsteinsson, *Íslenzk þjóðlög*, Kopenhagen 1906–09 (Nachdruck Siglufjörður 1974), S. 704. – Ich danke Helga Jóhannsdóttir, die mir freundlicherweise ihre Notizen zu diesem Kirchenlied zur Verfügung gestellt hat.

³² Bjarni Þorsteinsson, *Íslenzk þjóðlög*, S. 286, 345 f., 460, 605 f. und 650 f.

schnitt von Gedicht (IV), der im Manuskript Lbs 202 fol. in der Form eines stilisierten Baumes aufs Papier gesetzt ist.

Solche Figur- oder Bildgedichte, deren Tradition bis in die Antike zurückreicht, waren in der nordischen Barockdichtung sehr beliebt.³³ Daß sich Jón Ólafsson auch theoretisch mit diesen Technopægnien befaßt hat, geht aus seinem obengenannten Aufsatz in der Handschrift AM 1028 4to hervor. In diesem Aufsatz, der den Titel 'Capitule umm Technopægnia' trägt, findet sich auch ein Abschnitt über Figuredichte:

§ 9. Carmina figurata eru þau vers sem giörð eru i einhverrs hlutar Lijkingu, sem Eykur, Egg, Kroß, alltare, Hörpur, Hiörtu, Orgverk og so frammveges. Hiá Griskum finnst þvilijkt allopt og eins hiá Latinskum, so sem arbor Amoris Morhofs, og eins Pydskum, so sem arbor Wagenseil, er hveru tvegge er ad sia hiá Heidinrich p. 885. á Danskú[?] hefe eg þá einu sied, sem hier effter má siá, og er sogd hafe vered giörð til einhers Brullaups fyrer fáum arum, og þad [í] Grænlande. Hier er og ein i Vinglaß forme, og verdur ad vorkennast hversu hun er, því hun er af Islendskum giörð fyrer sinn Lands mann til eins Dansks Mans i Khafn. Þá koma þar effter þriar arbores amores i Islendsku og einn Bikar og eitt Hiarta, i Eptermyndan hinna giörð fra Khafn til eins Brullaups i Islande 1738. Er ei ad efa ad þetta lætur sig eins vel giöra i öllum nefndu nákomnu Sprokum, Pydsku Dönsku og Islendsku. Enn eingenn við Bragarhattur verdur þar i hafdur, hefdur [statt heldur] alleina ad lagast effter því fyrer sig tekna forme. Einasta er adgiætten, ad Syllabæ (Samstöfurnar) i hverre lijnu sieu ad tólu so margar sem vera eiga, so Mynden verde riect sköpuð, aukest og vanest, so sem vera á.

Jón Ólafsson erwähnt also nicht nur allgemein die Möglichkeit, ein Gedicht in der Form eines stilisierten Baumes oder einer anderen symbolträchtigen Figur zu schreiben oder zu drucken, sondern nennt sogar ausdrücklich, daß zu einer Hochzeit in Island im Jahre 1738 mehrere solche Figuredichte – auf isländisch und in Kopenhagen –

³³ Siehe z.B. den Artikel 'figurdigt' in: Henning Harmer und Thomas Jørgensen (Hg.), *Gyldendals Litteraturreksikon*, Kopenhagen 1974, Bd. II, S. 22, und die dort angeführte Literatur. – Vgl. auch die Abbildungen in: Jens Hougaard u.a., *Dansk litteraturhistorie* 3, Kopenhagen 1983, S. 108 und 389.

verfaßt worden seien. Daß mit einem dieser Gedichte der stilisierte Baum von Gedicht (IV) gemeint ist, liegt auf der Hand, doch wo sind die beiden anderen Bäume, der Becher und das Herz? So wie die Gedichte (II–IV) in den Handschriften Lbs 202 fol. und ÍB 230 4to überliefert sind, lassen sich keine weiteren Teile als Figurgedichte erkennen. Vermutlich könnte man die Arien von Gedicht (II) und das Votum von Gedicht (III) mit etwas gutem Willen in eine Becher- oder Herzform zwängen, kaum aber in die Form eines Baumes.

Ob es tatsächlich noch weitere Gedichte – von Jón oder seinem Bruder Erlendur oder einem anderen Isländer in Kopenhagen – für die Hochzeit von 1738 gegeben hat, oder ob die Figurgedichte, die Jón erwähnt, ursprünglich zu den erhaltenen Hochzeitsgedichten gehört hatten, aber sich aus irgendwelchen Gründen nicht mit den übrigen Teilen erhalten haben, wissen wir nicht.

19. Auch die Verschlüsselung des Namens des Autors am Schluß der Dedikationen der Gedichte (II–IV) und die Anspielungen auf die Namen der Brautleute in den Hauptteilen von Gedicht (III) und (IV) (siehe unten) müssen wohl im Zusammenhang mit solchen, in der barocken Dichtung gängigen Spielereien gesehen werden; sie alle waren Jón Ólafsson bestens vertraut, wie sein ‘Capitule umm Technopægnia’ in AM 1028 4to beweist:

§ 2. Þær almennustu greiner slijkra Technopægniorum, nefnast Eteosticha, og Acrosticha, og Carmina palindroma, concordantia, relativa, og æqvídica, Einnen figurata, og versus Protei og qvadrati, og so þau sem af sinu slage kallast Anagrammata, Logogryphi, Echones og Centones. . . .

Andererseits gab es aber auch in der isländischen Literatur eine lange und ungebrochene Tradition der Verschlüsselung von Namen, die zu Lebzeiten Jón Ólafssons vor allem in der Rímurdichtung gepflegt wurde.³⁴

Inhaltlich sind die drei Gedichte (II–IV) parallel aufgebaut. Nur die Dedikationen machen konkrete Angaben zu den Brautleuten und der Hochzeit; die Schlußteile erleben Gottes Segen für das Brautpaar.

³⁴ Siehe Páll Eggert Ólason, ‘Fólgín nöfn í rímum’, in: *Skírnrir* 1915, S. 118–32.

Die Hauptteile sprechen allgemein von Hochzeit und Ehe und preisen das Brautpaar; doch finden sich auch hier Details, die zeigen, daß die Gedichte für diese konkrete Situation verfaßt wurden.

In Gedicht (II) nennt der Dichter die Braut seine Verwandte (II,6: *mijn Frænd-mær er gipt*); er selbst ist bei der Hochzeit nicht anwesend (II,7: *Eg er nw fiarlægur*), sondern hat seine Glückwünsche geschickt (II,8: *Ende æ þessu' er eg sende*).

In Gedicht (III) wird auch deutlich, daß der Dichter nicht anwesend ist (III,4: *Fiærri fògrum Dege funda Brullaups er eg*); er hält sich im Süden auf, hat die Nachricht von der Hochzeit mit einem Handelsschiff erhalten und schickt seine Grüße nach Norden (III,5: *Nordan vindar – sendi soddan Oskir beint aptur*). Außerdem enthält Gedicht (III) eine deutliche Anspielung auf die Namen der Brautleute: *Brynjólfur* als *brynja* (III,6: *Brynja Vernd sem veite*) und *Ingibjörg* als *björg* (III,6: *Biørgin hanns*).

Gedicht (IV) unterscheidet sich von den beiden anderen Gedichten (II und III) dadurch, daß hier die Fiktion aufrechterhalten wird, der Dichter komme als unerwarteter Gast zu der Hochzeitsfeier. Doch auch hier wird auf Konkretes angespielt: Der Dichter grüßt jetzt nach Art eines Höflings, kommt also vermutlich geradewegs aus der Residenzstadt Kopenhagen (IV,2: *eg heilsa nw þannin, sem Hoffmönnum ber*), und verabschiedet sich genauso weltgewandt (IV,8: *eg hneigi mig vid med Hoffmanna sid*). Außerdem findet sich auch hier das Spiel mit den Namen der Brautleute: *Brynjólfur* als *brynja* (IV,3: *Hann hefur það Heiti – sem Brynja fær Brògnum vel lied*) und *Ingibjörg* als *björg* (IV,3: *Og hwn aptur Björg med hlunnendin mörg*).

ÁGRIP

Handritið Lbs 202 fol. geymir m.a. fjögur kvæði, sem ort voru í tilefni af brúðkaupi Ingibjargar Pálsdóttur (1703–1774) og Brynjólfs Bjarnasonar (1713–1791) árið 1738. Fyrsta kvæðið (I) er eftir Erlend Ólafsson (1706–1772), en hin þrjú (II–IV) eftir bróður hans, Jón Ólafsson (1705–1779) sem kenndur er við Grunnavík. Bræðurnir, sem voru náskyldir brúðinni, bjuggu þá báðir í Kaupmannahöfn; þar hafa þeir ort kvæðin og sent síðan til Íslands. Handritin í *Lbs 202 fol.* eru eiginhandarrit þeirra bræðra; að kvæði (II) er auk þess varðveitt annað eiginhandarrit í *ÍB 230 4to*.

Kvæði (I) er ort undir hefðbundnum dróttkvæðum hætti, og er þar fyrst og fremst fjallað um ættgöfgi brúðhjónanna.

Kvæði (II–IV) vitna um áhrif frá dönskum tækifæriskveðskap þeirra tíma, bæði hvað varðar efni og inntak. Skiptist hvert kvæði niður í nokkra hluta, sem ortir eru undir ýmsum erlendum háttum. Flestir voru þessir hlutar ætlaðir til söngs, og hefur skáldið skrifað hjá tilvísanir til viðeigandi laga. Þrjú laganna reyndist unnt að finna. Lokahluti kvæðis (IV) er dreginn upp á pappírinn í mynd trés, og fylgir Jón einnig í því tízku þeirra tíma. Skrif hans í *AM 986 4to* og *AM 1028 4to* sýna að hann hefur jafnframt velt slíkum efnum fyrir sér fræðilega (erlendum háttum, tengslum ljóðs og lags og kvæðum í formi myndar).